

DAVID TURNOCK

Ländliche Armut in Rumänien und die Notwendigkeit differenzierter Beschäftigungsmöglichkeiten: Untersuchungen in den Karpaten

Das Problem der Armut wird in den ländlichen Gebieten Rumäniens besonders deutlich. Ursache dafür ist die starke Abhängigkeit von sehr kleinen landwirtschaftlichen Betrieben, für die es kaum alternative Beschäftigungsmöglichkeiten gibt. Fallstudien in den Karpaten zeigen, dass die Intensivierung der Landwirtschaft in diesen Betrieben keine Überlebenschance hat. Ferner sind sich die Wissenschaftler darin einig, dass es ganz einfach irrational wäre, den Versuch zu starten, diese Betriebe zu modernisieren, solange deren durchschnittliche Größe nicht wesentlich gesteigert werden kann. Folglich besteht die Lösung in einer grundlegenden und tief greifenden Strukturveränderung der Landwirtschaft, die mit Umschulung und Umlagerung eines Teils der vorhandenen Arbeitskräfte verbunden ist. Neue Jobs in der Landwirtschaft und Leichtindustrie hängen jedoch von einer radikalen Verbesserung der ländlichen Infrastruktur und einer höheren Kaufkraft der ländlichen Bevölkerung insgesamt ab.

DAVID TURNOCK

Rural poverty in Romania and the need for diversification: Carpathian studies

The poverty problem is particularly serious in rural Romania and arises from heavy dependence on small subsistence farms with little alternative employment. Case studies from the Carpathians reveal that there is no viable basis for intensification on these farms and there is a consensus that it is irrational to try and modernise them unless the average size can increase substantially. Hence the solution lies in a massive structural change in agriculture linked with retraining and redeployment of a section of the present workforce. However new jobs in agricultural services and light industry will depend on a radical improvement of the rural infrastructure and higher spending power by the rural population as a whole.

DAVID TURNOCK

La pauvreté rurale en Roumanie et la nécessité d'une diversification: Etudes Carpathiques

Le problème de la pauvreté se pose de manière particulièrement vive dans les zones rurales roumaines ; il provient d'une économie de subsistance dans des exploitations minuscules pratiquement sans autre possibilité d'emploi. Les études de cas réalisées dans les Carpates établissent qu'il n'existe pas de base viable pour l'intensification de ces exploitations et les chercheurs sont d'accord pour estimer qu'il serait irrationnel de les garder et de vouloir les moderniser, tant que leurs dimensions moyennes ne se sont pas accrues dans des proportions conséquentes. La solution de ce problème consiste à modifier en profondeur les structures de l'agriculture et de drainer une partie de la main-d'œuvre agricole actuelle vers d'autres activités. La création de nouveaux emplois dans les services à l'agriculture et dans les industries légères est toutefois liée à une amélioration radicale des infrastructures rurales et à l'élévation substantielle du pouvoir d'achat et du niveau de vie des populations rurales.

ДАВИД ТУРНОК

Бедность в сельских районах Румынии и необходимость дифференцированных возможностей занятости: исследования в Карпатском регионе

Проблема бедности в сельских районах Румынии приобрела особую остроту. Причиной является большая зависимость от мельчайших сельхозпредприятий,

для которых не имеется альтернативных возможностей в области занятости. Ключевые исследования в Карпатах показывают, что интенсификация сельскохозяйственного производства на этих предприятиях не имеет шансов на успех. Кроме того учёные единны во мнении, что совершенно нерационально было бы начинать попытку модернизации этих предприятий до тех пор пока нет возможности существенного увеличения их среднего размера. Следовательно, решение состоит в принципиальных и глубоких структурных изменениях сельского хозяйства, связанных с переобучением и передислокацией части имеющейся рабочей силы. Однако создание новых рабочих мест в сельском хозяйстве и лёгкой промышленности зависит от радикального улучшения сельской инфраструктуры и в целом более высокой покупательной способности сельского населения.